

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.54@ Spring 2019



* Contents 目录 *

Message From the Editor 稿约 2

Learning 学生园地

周子莹—我看互联网对人际交往的影响 3

宋嘉颖—广东话和中文字，学还是不学？ 4

专访—郑雪莹校友 - 东瀛女生逐梦香江 5

Teaching 教师园地

张冠雄、李春普、李姗姗—普粤对比 7

Research 语言与文化研究

陈健荣—当粤语二语学习遇上词典 8

Activities & News 动态与信息

★ 华语二语教研学会会议信息 10

★ 研习所网页喜获银奖 12

★ 所务会退思会 13

★ 中大非学中文课程 2016-2019 14

★ 到任同仁 15

★ 2019 夏季及秋季课程 16

★ 研习所优秀教师奖 2017-18

★ 汉语水平考试

★ 南丫岛语言实习旅行

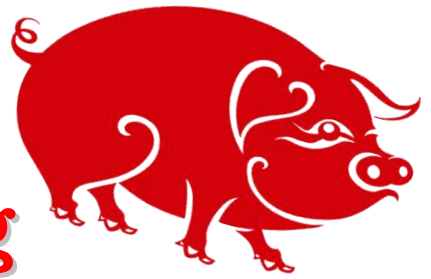
Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所

2019 己亥猪年

Year of the Pig



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主 编

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主编

Dr. WONG Ho Put

Editor in Charge/责任编辑

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/编 委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi

Production/制作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.yccl.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章者请注明出处。

我看互联网对人际交往的影响

My Views about the Impact of the Internet

on Interpersonal Communication

随着时代的发展，通讯越来越发达，人们之间的交流越来越方便。这极大地提高了人们的生活品质。特别是随着技术的发展，人们越来越感受到网络带来的方便。人们的交往变得容易了，地球仿佛也变小了，人们再也不会像以前那样担心远方的亲人、朋友。当然，随着网络的发展，必然也带来了一些负面效应和影响。

网络交往已经成了人们的一种主要交流方式，它极大地改变了我们对生活的看法和态度。人们正在享受着它带来的巨大好处。第一是有利于认识朋友。以前人们的交往范围很窄，朋友很少。自从有了网络，人们的交往范围一下子扩大了。人们发现，可以有越来越多的朋友，而且可以交到志同道合、兴趣相投的朋友。第二是利于思想交流。社会上有各种各样的人，不同的人有不同的思想，他们通过网络可以一起交流。这对人们思想的进步具有极大的促进作用。第三是不再孤独。人们再也不用为找不到朋友、没有人聊天而感到孤独。现在的人们可以随时随地与人交流，这与以前相比，简直是生活在神话里。

虽然网络交往的好处多极了，但是它也有负面的影响。第一是个人隐私的泄露。由于网络交往的广泛性无极限，因此每个人都面临着隐私暴露的危险。第二是改变了人们的价值观。由于网络极大地改变了人们的生活方式，它也深刻地影响到了人们的世界观、价值观。许多人在现代网络社会里越来越不会珍惜眼前的朋友了。第三是对人们思想的不良影响。有许多人利用网络来传播不良思想。而有些人，就是在网上学会了各种犯罪方法，以致走上犯罪的道路。

有哪些方法可以防止负面的影响呢？我觉得，第一要加强自律。没有意志，什么事情都干不好。使用网络同样如此，也要有意志，许多人正是由于缺乏意志，而陷于网络不能自拔，成为网络的奴隶。我们应该做网络的主人，主动地管理它。第二是保持平衡。既要享受网络世界，也要活在真实世界，两者要保持平衡。网络毕竟只是生活的一部分，它的存在是为了方便生活，而不是制造麻烦。

综上所述，网络交往有利有弊，而且利大于弊。要自律，有意志，网络才能发挥其最佳效益。虚拟网络与真实生活不可偏废，要平衡好网络与生活的关系，让网络成为我们的好帮手、好朋友、好仆役。



周子莹 CHOW, Vivian
(Canadian)



大学课程部普通话组

Putonghua Programme Division

University Programme Section

CLCP4423 Spring Term 2016-2017

推荐老师：李春普 Mr. LI Chunpu

广东话和中文字，学还是不学？

Learning or Not Learning Cantonese and Chinese Characters?

很多人说在香港生活不用学广东话，我不同意。原因有三个。

第一，我觉得学会本地人的语言很重要。因为学会了本地人的语言，我就可以和他们聊天。如果我学会了广东话，我就可以和香港人聊天了。平时本地人很喜欢问我很多关于巴西的问题，比如：在巴西生活怎样？巴西人喜欢做什么？因为我会听广东话，所以我明白他们问什么，而且我可以回答他们的问题。另一方面，我也对香港的生活有兴趣。因为会说广东话，所以我常常可以用广东话问香港人很多关于香港生活的问题，很方便。另外，如果我不会广东话，就很难去本地的商店买东西，因为我不知道某些商品的名字，就不知道怎样问店员。

第二，如果我会讲广东话，我就可以在香港工作。香港有很多工作的机会，但是有些工作，你要会讲广东话与英文才可以做。比如：秘书、接待员、售货员与伙记。因为做这些工作要和不同的人说话。在香港不但有中国人，还有外国人呢。社会上竞争很大，所以学会第二种语言很重要。

第三，会讲本地话，令自己容易明白本地的文化和本地人的风俗，这样可以增加我对本地的认识，我也可以问他们很多关于本地风俗文化的问题，比如：为什么你们做这些事呢？怎样做这些事呢？在香港，我庆祝五个节日，所有节日都很有趣，都有很特别的意思。在农历新年，中国人不打扫自己的家里，因为他们相信如果打扫，他们就会把新年的福气扫走。农历新年的时候，很多中国人穿红色衣服，因为中国人相信红色代表福气。在香港，我也见过道教徒的丧礼，这个丧礼和天主教的丧礼很不同，他们烧很多东西给去世的人，比如衣服和钱，因为他们相信这些东西烧了之后，就可以给去世后在另一个地方生活的人用。除了丧礼之外，香港人结婚、去茶楼饮茶等等，也有自己的风俗。因为我会说广东话，所以我可以问香港人这些风俗有什么意思。

在香港生活，除了广东话之外，学会中文字也很重要。因为有些地方所有东西都是用中文字的，有时要参加关于中国的活动，也要看中文字。如果不识字，就很难明白。比如，在酒楼和茶餐厅，菜单都是用中文字写的；因为我会看中文菜单，所以我可以自己叫想吃的食物，不用问其他人。另外，如果认识很多中文字，就能够自己看本地的报纸，明白最近香港和其他地方发生什么事了。

所以我认为在香港，学广东话和中文字很重要。学会讲广东话和看中文字以后，我觉得很舒服，也很自由，因为我可以自己安排自己的生活。

宋嘉颖 DE SOUZA PIRES, Maria Clara
(Brazilian)



广东话组 Cantonese Programme Division
CCAN3115 Spring Term 2016-2017
推荐老师：沈嘉仪 Ms. SHUM Ka Yee



专访

PEOPLE

郑雪莹校友

MATSUZAKI Masae

东瀛女生逐梦香江

Japanese Girl Chasing After Her

Dream in Hong Kong



郑雪莹来自日本，日文名松崎正江，97年刚到香港时很迷郑伊健，所以要求中文老师以“郑”为姓给她取中文名。雪莹在香港的生活就如她的名字一样，原本平淡普通的雪花，因生活轨道的改变而变得晶莹光彩。

回想起自己当年决定从家乡来香港求学，雪莹觉得这是她人生中做的最正确的选择，她也从来没有后悔过。其实一开始父母都反对她来香港，不过几年后发现她活得很好、很开心，就老怀宽慰了。雪莹一直认为，人应该喜欢做什么就去做什么。来了香港之后，她的人生观、世界观、价值观都发生了改变。她说如果她留在日本的话，最多只能做一个平凡的主妇，要是找不到丈夫，可能连生活都成问题；但在香港，她起码能靠自己的双手活下去。在香港的公司里，打扫和斟茶倒水都有专人负责，而不是要求年轻的女同事去做。因此，她在这里能发挥她的会计专业所长，学以致用。

雪莹觉得香港社会比较包容，压力相对小一点儿，有话可以直说，不用等到要酒后才能吐真言。另外，大龄单身女性受到的社会压力不大，身边的人较少会觉得她们有问题；不管有没有丈夫，女人都可以活得很幸福。香港的企业文化也相对健康、比较人性化，只要有能力、效率高，就没必要加班，不会不管你有没有事情做都要干到半夜，也不会陪客户应酬到很晚。这样大家就可以发展自己的兴趣爱好，参加各种娱乐活动，而且还有很多机会进行专业的进修。

雪莹97年到98年在香港中文大学先学习普通话，99年学了一个学期广东话，2009年的时候她又回炉，多学了两个学期的普通话。对她来说，学普通话是为了工作，因为很多公司在面试时都有这方面的要求；而学广东话是为了生活，如果不会广东话，她很可能不会认识她现在的丈夫。

98年修读完普通话后，雪莹用一年半的时间完成了会计学位（在此之前，她已经通过半工半读拿到了一个高级文凭）。雪莹表示，来香港拿到了大学毕业证书之后，选择多了，出路广了，命运也改变了。

雪莹在香港主要从事会计工作，近年来又展开了第二事业：日语教学。她对香港人学日语时产生错误的原因及学习者母语对学习日语的影响很感兴趣，所以想利用自己粤语方面的知识帮助香港人学日语。虽然教日语的收入远远比不上做会计的，但雪莹希望通过这个全新的尝试突破自己的宅女性格，多跟人打交道。从去年九月底起，雪莹还开始教应试班，帮助学生准备日语能力二级考试。她希望自己能进一步提高教日语的专业性，所以也在寻找机会修读相关的硕士课程。她很想再回中大学习，向有经验的老师们拜师学艺。能双线发展，随时变轨，雪莹很有满足感。



雪莹是一个很重感情的人。她来香港后养了两只狗，一只取名“郑雪”，一只取名“郑莹”。当年雪莹对“阿雪”可是“一见钟情”。“阿雪”离开后，雪莹还特地从日本为它买来写着“郑家长男雪之灵位”的神主牌和骨灰盒，以寄哀思。

回忆起这么多年在香港的生活，雪莹觉得自己很幸福。用她自己的话说，是“此生无悔”。



采访：王浩勃博士
撰稿：韦丹莉、王浩勃博士

Comparison Between Putonghua and Cantonese

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
广东话组
Cantonese Programme Division

李春普老师 Mr. LI Chunpu
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

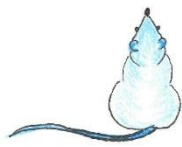


释 义

「吼」的本义是指猛兽大声叫，引申指人因为发怒或情绪激动时大声叫喊或指其他巨大的声响，如河东狮吼、狂吼。这类「吼」的广东话发音是「hāau」，像河东狮吼，便读成 hòh dūng sī hāau。不过在口语中，广东话一般用「大声啗 daaihsēng aai」来表示大喊大叫。

至于广东话口语中的「吼 hāu」，意思则跟其本义毫无关系。表这个义项的「吼」（另一个写法是「睺」）是假借字，可表看守，如「吼住个篋 hāujyuh go gīp」，意为看着行李箱；也可以表示注意、留意、留心，如「嗰条友有啲鬼鼠，吼实佢」，意思是那家伙有点鬼鬼祟祟的，留意着点儿；还可以诙谐地表示想要、看中（追求），如「佢生得咁靚，慌冇人吼咩？」意思是她长得那么漂亮，还怕没人看中（追求）她吗？

普通话 Mandarin: 吼 hǒu
广东话 Cantonese: 吼 hāau; hāu
英文 English: ① roar, shout; howl;
② (Cantonese ONLY) keep an eye on; watch closely; to have a strong interest in



普通话 Putonghua

大明和小丽在某地旅游，现在在火车站等车。
Dàmíng hé Xiǎoli zài mǒudì lǚyóu, xiànzài zài huǒchēzhàn dēng chē.

小丽: 刚才人真是太多了，我都上去了，还是被挤下来了。唉，还要再等半个小时。
Xiǎoli: Gāngcái rén zhēnshì tài duō le, wǒ dōu shàngqù le, háishi bèi jǐ xiàláile. Ài, háiyào zài dēng bàn ge xiǎoshí.
大明: 没事儿，下趟车肯定能上去。
Dàmíng: Méishìr, xià tàng chē kěndìng néng shàngqù.
小丽: 哎，大明，你得看住你身上的包。旁边那几个家伙鬼鬼祟祟的，别被偷了。
Xiǎoli: Ài, Dàmíng, nǐ děi kǎn zhù nǐ shēnshàng de bāo. Pángbiān nà jǐ ge jiāhuo guǐguǐ-suisui de, bié bèi tōu le.
大明: 放心吧，我这个背包是地摊货，不值钱，哪里会有人看中？
Dàmíng: Fàngxīn ba, wǒ zhè ge bèibāo shì ditān huò, bù zhíqián, nǎ lǐ huì yǒu rén kǎnzhòng?
小丽: 地摊货也不能丢啊，还是小心点儿好。万一发现有人偷你东西，你就大吼一声，把他们吓跑。
Xiǎoli: Ditān huò yě bù néng diū a, háishi xiǎoxīn diǎnr hǎo. Wànyī fāxiàn yǒu rén tōu nǐ dōngxi, nǐ jiù dà hǒu yī shēng, bǎ tāmen xiàpǎo.
大明: 好的。哎，火车快来了，人还是不少，我们这次一定要找机会冲上去，可不能再错过了！
Dàmíng: Hǎo de. Ài, huǒchē kuài lái le, rén háishi bù shǎo, wǒmen zhèi cì yīdìng yào zhǎo jīhuì chōng shàngqù, kě bù néng zài cuòguò le!

广东话 Cantonese

大明同小丽喺某个地方旅游，而家佢哋喺火车站等车。
Daaihmiing tūhng Siulaih hái máuhgo deihfāng léuihyauh, yihgā kéuihdeih hái fōchējāahm dāngchē.
小丽: 头先真係太多人嘍，我明明上咗车，又俾人迫返落嚟。唉，仲要等多半个钟头。
Siulaih: Tāuhsīn jānhaih taaidō yāhn la, ngóh mihngmihng séuhngjóchē, yauh béi yāhn bīk fāanlohklāih. Aai, juhng yiu dāng dō bungo jūngtāuh.
大明: 唔紧要啦，下一班车实上到去慨。
Daaihmiing: Mǎnyiu lā, hah yātbāan chē saht séuhngdóu heui ge.
小丽: 喂，大明，你千祈要吼实你个袋，隔篱嗰几个人鬼鬼鼠鼠嘍，咪俾人偷呀。
Siulaih: Wai, Daaihmiing, néih chīnkèih yiu hāusaht néih go dói, gaaklèih gó géigo yāhn gwáigwáisyúsyú gám, máih béi yāhn tāujó a.
大明: 放心啦，我个背囊係街边货，唔值钱，边度会有人吼咩？
Daaihmiing: Fongsām lā. Ngóh nīgo buinòhng haih gāibīnfo, nīhkhchín, bīndouh wúih yáuh yāhn hāu ā?
小丽: 街边货都唔可以整唔见嘍，都仲係稳阵啲好啲。万一发现有人偷你啲嘢，你就大声啗，吓走佢哋。
Siulaih: Gāibīnfo dōu m̀hóyíh jing m̀gin ga, dōu juhng haih wánjahndī hóudī. Maahnyāt faatyihh yáuh yāhn tāu néih dī yéh, néih jauh daaihsēng aai, haakjáu kéuihdeih.
大明: 得嘍。喂，火车就快到，人仲係唔少，我哋呢次一定要吼住机会冲上去，唔好再错过嘍！
Daaihmiing: Dāk la. Wai, fōchē jauh faai dou, yāhn juhng haih m̀síu, ngóhdeih nīchi yātdihng yiu hāujyuh gēiwuih chōngséuhngheui, m̀hóu joi chogwo la!

当粤语二语学习遇上词典*

When Cantonese CSL Meets Dictionary

陈健荣老师
Mr. CHAN Kin Wing
kevinchan@cuhk.edu.hk
广东话组
Cantonese Programme Division

根据我们的课堂观察，学生使用词典学习二语，有若干动因：（一）在学习过程中，学生需要尝试生成句子、篇章，总会遇到没学过的词语，便顺理成章地查找词典。（二）学生寻求老师协助提供新词时，老师有两种策略，一是直接提供最准确的翻译，即便是超纲词；二是使用该学生学过的字词来进行转述。例如介绍清明节的时候，学生希望表达「先人/祖先」之意，但由于这些都是超纲词，只能转述为「死去的家人」。从语体的角度看，「死去的家人」与「先人」明显不同。转述虽然不会触犯「超纲词」的戒律，但可能会落入「假说话，说假话，说话假」（吴伟平 2014：48）的困局。即便老师可以接受，学生也不一定愿意接受。既然老师不愿提供新词，就只好自己翻词典了。而随着科技的进步，电子词典、网上翻译软件唾手可得，学生藉助词典来产出目的语的情况越趋普遍。

我们从粤语课堂(2017年秋季)的观察中，对学习者的语言产出进行偏误分析，并对这些偏误进行了分类，旨在了解以下两个问题：（一）学习者利用词典辅助产出粤语，会产生哪些类型的偏误，来源为何？（二）与传统的纸质词典相比，目前的电子词典、网上翻译软件具体能解决什么问题，哪些方面有待提高？

（一）偏误来源：

A 类偏误：L1、L2 不完全对应

众所周知，甲语言的 X 词总是难以与乙语言的 Y 词完全对应。以 L1 英语、L2 粤语为例：有学生希望表达「water pipe」，查找词典后得出的是「水管」与「水烟」，便随意选用了「水烟」一词。

B 类偏误：韵律制约

吕叔湘(1963)、Lee & Chan (2015)留意到汉/粤语的动宾组合有音节数的限制，即单音节动词配上双音节名词，例如：买+房子 / *购买+房。在我们的调查中，亦找到类似情况：例如有学生将 L1 的「to respect the senior」写成「*敬老人」，是因为「敬」是词典上对应于「to respect」的选项之一。这类偏误，是忽略韵律制约所致。沿用前人的观点，这句应写成「敬老」(1+1) 或「尊敬老人」(2+2)。

C 类偏误：语体制约

我们发现，学习者在利用词典辅助产出时，会将正式语体与非正式语体混合使用，而且往往正式语体成分是词典提供的，非正式语体成分则是从课堂中学到的。例如有学生将「go to your home and visit you」翻译成「*去你屋企访你」。「访」属正式语体，但其他成分多为非正式语体。

* 本文曾以《当粤语二语学习遇上电子资源：个案分析》为题，刊于语言学与华语二语教学系列丛书。得审稿专家提供宝贵意见，以及吴嘉仪协助整理数据，其后又得 Language Matters 编委提供修改建议，在此表示衷心感谢。文中如有任何错误，均由作者负责。

D 类偏误：文白/粤普/口语书面语的差异

我们发现，学习者在利用词典辅助产出时，会将粤语文读成分与白读成分混合使用，或者将汉语标准语(普通话)成分与粤语成分混合使用。而且往往文读/普通话成分/书面语是词典提供的，白读/粤语成分/口语则是从课堂中学到的。例如有学生在说话时使用「桌子」、「扣子」对应「table」、「button」。根据我们的课堂观察，造成 D 类偏误的最常见的原因大致有两种：(一)因为学生曾经学过普通话，便利用普通话字词，配上粤音来造句。(二)学生没有学过普通话，查找的词典也明确提供粤语字音，但是词典没说清楚或者忽略该字音是文读还是白读。

E 类偏误：语境不明

词典的局限，往往在于难以辨认言语行为的重要因素之一：语境。最典型的例子莫如「多谢」及「唔该」两种感谢用语。在缺乏语境的情况下，即使是先进的电子工具也不一定能够告诉使用者应该采用哪一种说法。

F 类偏误：语言习惯

最后一类涉及语言的习惯差异，可能是最难解决的。例如翻译软件暂时只能将「Consider it done」翻译成「*考虑完成」或「*考虑一下」，语义不准确，也无法说明该句是在「下级接受上级的指令」的语境下使用。

回到本文提出的第二个问题。电子词典的兴起，整体上是件好事，但也会带来一些新的挑战。例如不少软件提供的翻译选项极多，一般学习者很难判断该用哪个，随意选择的话就会造成偏误。以英语「food」一词为例，传统纸质词典提供的中文是「食物」、「食品」等，但翻译软件提供的竟达十四项¹，包括「食」、「饌」、「簋」、「饋」、「糗」等。

可喜的是，网上翻译软件的功能在不断改进，只要学生输入整句，上述六类偏误中的 A、B、C、D 类偏误率已可大幅度降低。至于 E、F 类偏误，缺口仍然较大，有待进一步提高。例如上文所提到的「to respect the senior」，整句翻译就能得出「尊敬老人」或「敬老」，不会出现「*敬老老人」一类大错，但到底应该采用「尊敬老人」还是「敬老」呢？电子资源能提供的信息暂时还比较有限。作为第一线的教师，我们与学生一同殷切期盼功能更强的软件的出现。

¹ 翻译由 Google Translate 提供，搜索日期：2019 年 3 月 12 日。

参考资料

- Lee, S. & K.W. K. Chan. 2015. The Issue of Register-Style in Language Teaching: Analyzing Register-Style Errors of Learners of Cantonese as a Second Language. *Open Journal of Modern Linguistics*, 5, 319-326. doi:10.4236/ojml.2015.54028.
- 吕叔湘. 1963. 〈现代汉语单双音节问题初探〉，《中国语文》第 1 期，11-23。
- 吴伟平. 2008. 〈汉语口语水平测试的实践与讨论〉，载李晓琪主编《汉语教学学刊(第 4 辑)》，33-52。北京：北京大学出版社。[Wu, Weiping. 2008. The Discussion and Practice of Chinese Oral Proficiency Assessment. In Li Xiaoqi ed. *Journal of Chinese Language Studies*, 33-52. Beijing: Peking University Press.]
- 吴伟平. 2014. 〈语用为纲：教师培训的理念与现状〉，载李兆麟、谢春玲、吴伟平编《语言学与华语二语教学：语用能力培养的理论与实践》，38-65。香港：商务印书馆。



The 8th International Symposium on CSL Teaching and Learning

Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) has successfully organized international symposiums in Beijing (2014), Shanghai (2015), Xiamen (2016), Yantai (2017) after its official establishment in 2013. In 2018, the 8th International Symposium on CSL Teaching and Learning was held in Hong Kong. The symposium was held at The Chinese University of Hong Kong in 19 October, 2018.

The theme of this symposium was “From Language Structure to Language Use”. Professor LAI Pan Chiu, Dean of Arts delivered a welcoming speech. Dr. WU Weiping, the founding president of CSLTARS and Director of Yale-China Chinese Language Centre delivered an opening speech.

This symposium continued its tradition of using the form of advanced-level forum and invited 10 internationally renowned scholars and experts to share their research results in studies of language structure and language use.

The first speaker was Professor FENG Shengli from the Chinese University of Hong Kong. He thought that “the myth of monosyllabic words” and “character-oriented theories” were results of “syllable-morpheme correspondence” and “disyllable prosody” in the study of Chinese prosody. He suggested that CSL teaching research could study “the myth of monosyllabic words” and “character-oriented theories” separately. He also suggested that it is necessary to clarify the concepts as well as functions before applying to different levels of CSL teaching at discretion.

The next presenter was Professor JIN Honggang from University of Macau. She introduced Usage-based Acquisition Approach (UBA) in CSL teaching. She further explained the three manifestations in UBA and the empirical research results of these three manifestations. She discussed the enlightenment from this research and rethought the importance of classroom research and teaching application principles in CFL classrooms.

The third speaker was Professor LI Quan from Renmin University of China. He pointed out that some current CSL teaching materials focused on grammatical concepts and forms but neglected meanings and functions. He thought that teaching grammar in CSL context should insist in the concepts of “factualization” and “full coverage” in order to teaching grammar in authentic linguistic contexts.

The fourth speaker in the morning was Professor ZHOU Xiaobing from Sun Yat-sen University. Through studying Thai speakers learning Chinese as a second language and comparing the usage between Thai and Chinese, Prof. Zhou traced the tracks of language transfer from native language. His studies discussed issues using cognitive approach, accessibility of Universal grammar and theories in parameter settings.

The last speaker in the morning was Dr. WU Weiping from the Chinese University of Hong Kong. He showed the audience he and his team’s work on CSL teaching materials development. He showed the implementation of the idea of

“from language structure to language use” and demonstrated new trends in teaching materials development. He pointed out that selecting language contexts and pragmatic points, as well as presenting language functions in contexts with different spoken Yuti were the important issues in teaching materials preparations.

The first presenter in the afternoon was Professor CHU Chengzhi from University of California, Davis. He discussed issues in “Advance CSL teaching and learning”. He pointed out three important elements in advanced Chinese teaching, (1) smoothness of text, (2) accuracy, fluency, fruitfulness and appropriate texts as well as (3) critical thinking and aesthetic taste.

The next presenter in the afternoon was Professor HU Xiaoqing from Ludong University. Prof. Hu presented the current situation of interlanguage corpus in CSL field. She suggested the construction of CSL interlanguage corpus grouped by learners’ nationality. Her idea pushed from a two-dimensional corpus to a three dimensional level. She explained the framework of her interlanguage corpus.

The third presenter in the afternoon was Professor ZHANG Xincheng from Richmond University in London. Prof. Zhang introduced “Common European Framework of Reference for languages” (CEFR). He introduced the different levels in CEFR and its comparison with HSK. He discussed the inspiration from CEFR to language abilities, language learning, language teaching as well as language assessment.

The fourth speaker in the afternoon was Professor CHIN Kwee Nyet from National University of Singapore. Prof. Chin studied the flipped classroom using “Chinese for Business” and discussed the impact of this method to language learning. She suggested that this method improve students’ memory and usage of commercial and financial vocabulary and eventually strengthen students’ language skills.

The last speaker was Professor Cornelius C. KUBLER from Williams College in United States. His research compared the differences in pronunciation, grammar and lexical items in different regions with Standard Putonghua. His study provided evidence and audio materials for researching Putonghua speaking in different regions.

There was a roundtable discussion session to close this symposium. The roundtable discussion stimulated interaction among teachers in local universities and scholars. This kind of interaction and exchange threw some lights on frontline teachers’ questions, and at the same time, brought some new ideas to researchers as well as served as a bridge between research and teaching.

Secretary of CSLTARS

LEE Siu-lun

第八届语言学与华语二语教学国际研讨会会议纪要

华语二语教研学会（CSLTARS）2013年在香港正式注册成立后，相继在北京（2014年）、上海（2015年）、厦门（2016年）、烟台（2017年）与当地学校联合召开了四届语言学与华语二语教学国际研讨会。2018年，第八届语言学与华语二语教学国际研讨会回归香港，并于2018年10月19日在香港中文大学圆满落幕。

本届年会的主题是“从语言本体到语言运用”。大会报告之前，香港中文大学文学院院长赖品超教授致欢迎辞；华语二语教研学会创会会长、香港中文大学雅礼中国语文研习所所长吴伟平博士致开幕词。

本届年会依旧本着小型、高端的原则，共邀请了十位海内外专家学者与会，分享他们在语言学与华语二语教学领域从语言本体到语言运用上的研究成果和心得。

第一位发言的是香港中文大学的冯胜利教授。他认为，单音节神话和字本位说所反映的，应当属于汉语“音节-语素对应率”和“双音节音步规则”之间作用的结果。汉语教学宜将“单音节神话”与“字本位说”分别进行研究（语言与书写），明确概念及其功能之后再分级酌情用于教学。

接着发言的是澳门大学的靳洪刚教授。靳教授首先介绍了UBA（Usage-based Acquisition Approach: 语言应用习得理论）的三种表现形式和对这三种表现形式的实证研究结果及对二语习得的启示，进而讨论和反思CFL课堂过程研究的必要性及教学应用原则。

第三位发言的是来自中国人民大学的李泉教授。他通过展示一些现有综合教材的语法呈现问题，指出现有教材存在着注重语法概念和语法形式教学而忽视语法意义和语法功能教学等问题，指出语法教学应坚持“事实化”和“全覆盖”的理念，随遇随教，在语言事实中教语法、教语法事实。

上午第四位发言的是中山大学的周小兵教授。周教授的研究以泰语母语者汉语学习和运用为例，通过细致的泰汉对比，找出母语迁移的具体轨迹。结合中介语特点，从人类认知角度对普遍语法可及性、参数重设等理论进行了验证。

上午最后一位发言的是香港中文大学的吴伟平博士。吴博士的研究向我们展示了他和他的团队在汉语二语口语教材编写过程中如何落实“从本体到运用”的理念，如何尝试从口语到口语的编写新路，进而提出了语境和语用点的选择、常见功能和语境中不同口语语体的表现形式是编写教材时应该重视的问题。

下午第一位报告的是来自美国加州大学戴维斯分校的储诚志教授。储教授的研究首先指出美国及欧洲的权威汉语教学指导意见导致教材、教师、教学和学生中“高级的语言问题”广泛存在，并进而提出了高级汉语应该具备的三个要素：一、文从字顺的结构，二、准确、流利、丰富和得体的文辞，三、具有一定审辩式思维和美学品味的旨趣。

接着报告的是鲁东大学的胡晓清教授。胡教授的研究考察了汉语中介语语料库建设的现状，提出了国别化汉语中介语语料库的建库理念，将模式从平面库推进到立体库群的构建，并详细论述了国别化汉语中介语语料库库群构建的框架。

第三位报告的是来自英国伦敦理启蒙大学的张新生教授。张教授介绍了《欧洲共同语言参考框架》（简称《欧框》）对语言能力级别的界定并将《欧框》与新汉语水平考试比较，进而从语言能力标准、语言学习和语言教学角度分析了《欧框》对汉语二语教学的启示，也分析了《欧框》对汉语二语测试的启示。

下午第四位报告的是新加坡国立大学的陈桂月教授。陈教授的研究通过对《商用华文》翻转教学的剖析，讨论了这个策略对语文课程学习目标的积极作用，即提升学生对商业与金融词汇的记忆与运用，最终达到强化语文运用的目标。

最后一位发言的是美国威廉姆斯学院的顾百里教授。该报告比较了各种地方普通话在语音、语法和词汇上与规范普通话的差别，也提供了各种地方普通话的实例和听力材料。在结论中，顾教授强调此课程的目的是培训高年级学习者的听力，绝非鼓励他们学说不规范的普通话。

专家报告结束之后，紧接着就是圆桌讨论，发言的专家学者之间，还有来自香港各高校的一线教师与专家学者之间，围绕着本次会议主题进行了热烈的讨论、甚至是激烈的争论。这种学术思想的交锋和碰撞既解答了一线教师心中的一些疑惑，也给专家学者们的研究带来了新的思路，充分体现了学会在语言研究和汉语教学上的桥梁作用。

华语二语教研学会秘书

李春普

研习所网页喜获银奖 CLC Website Won Silver Award

研习所新网站 (www.ycclc.cuhk.edu.hk) 经更新后于 2016 年 7 月启用。2018 年研习所首次参加「无障碍网页嘉许计划」。该计划由香港互联网注册管理有限公司主办，政府资讯科技总监办公室协办，并由平等机会委员会担任独立顾问。

网页采用无障碍设计，不但符合有关防止残疾歧视的法律要求，更能履行社会责任，建立正面的企业形象，令网上服务更容易使用、更便于检索，吸引更多客户。

研习所网站首获银奖，而中大官方网站则连续三年获得最高殊荣的金奖。可喜可贺！详情见网址：<https://www.web-accessibility.hk>

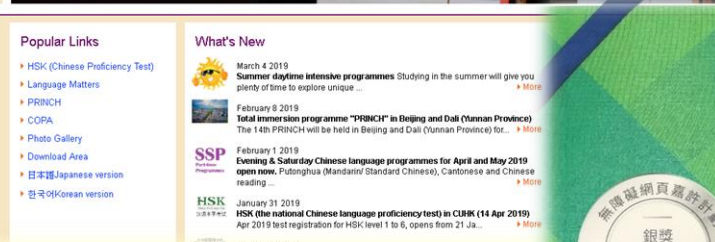
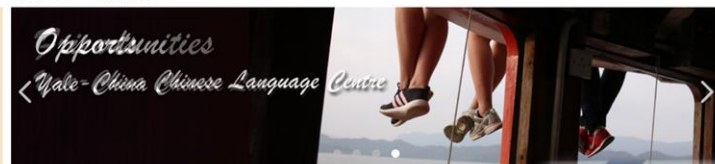


The revamped CLC website (www.ycclc.cuhk.edu.hk) was launched in July 2016. CLC joined the "Web Accessibility Recognition Scheme" in 2018 for the very first time. The scheme was organized by Hong Kong Internet Registration Corporation Limited and co-organized by the Office of Government Chief Information Officer together with Equal Opportunities Commission serving as the independent advisor.

By incorporating web accessibility designs, organizations would be able to comply with the legal requirement on protection against disability discrimination, to fulfill social responsibility and project positive corporate image, as well as to reach more customers by making online services easy-to-use and easy-to-search by everyone.

The Centre's website was awarded Silver Award and CUHK official website received Triple Golds. Congratulations!

More information at: <https://www.web-accessibility.hk>



所务会退思会 CLC Management Committee Retreat

所务会于2018年11月23-24日在深圳南山区青青世界举行了2018-2019年度退思会。会议期间所长及全体组长回顾、探索及讨论了大学课程部及进修课程部的优化及发展规划,以回应时代的挑战与机遇。

The CLC Management Committee Retreat 2018-19 was held on 23-24 November 2018 at Evergreen Resort, Nanshan District, Shenzhen. Development plans in response to opportunities and challenges for both University Programme Section and Continuing Education Section have been reviewed, explored and discussed.



所务会成员(右起): 吴伟平所长、麦雪芝女士、刘震霞老师、李耘老师、李兆麟博士及王浩勃博士
CLC Management Committee members (from right): Dr. WU Weiping, Ms. MAK Suet Chi, Ms. LIU Zhenxia, Ms. LI Yun, Dr. LEE Siu-lun and Dr. WONG Ho Put



研习所优秀教师奖 2017-18

获奖者: 陈智梁老师 (广东话组)

CLC Best Teacher Award 2017-18

Recipient: Mr. CHAN Chi Leung (Cantonese Programme Division)

本所一年一度的优秀教师奖评选落下帷幕。本所优秀教师评选由学生评分、教职员投票及所务会确认三个程序组成,而2017-18年度的获奖者为广东话组陈智梁老师。颁奖仪式于2019年1月18日在方润华堂举行,由文学学院院长赖品超教授颁发奖状。

陈智梁老师自2004年加入研习所以来,勤勉工作,友爱同事,除教学外,曾担任行政职务,参与多部教材的编写工作和课程建设。陈老师在担任进修部粤语组组长期间,于2013年开设了粤语语言文化实践课 (HK PRINCH)。本次已为陈老师第三度获此殊荣,按本所规定以后不再参加评选。陈老师在获奖感言中表示从过去的失败中吸取了很多经验和教训,同时对所里各位同仁的悉心指导与相互扶持深表感谢。



陈智梁老师与文学学院院长赖品超教授(图右)及所长(图左)合影
Mr. CHAN Chi Leung with Dean of Faculty of Arts (right) and CLC Director (left)

中大非学分中文课程 2016-2019

CUHK Non-credit Bearing Chinese Courses 2016-2019

本所获大学「教学发展及学能提升补助金」(TDLEG) 的支持, 自 2017 年春季起举办了多个非学分课程, 以满足中大学生在无压力的气氛下学习中国语言的需要及配合大学的国际化和教育目标。本次三年计划的最后一期课程于 2019 年春季完成。

本计划共开设了 3 个广东话和 2 个普通话课程, 其中的 3 个初级课程教授广东话或普通话日常用语, 2 个高级课程则培训正式场合的沟通技巧。三年来合共开了 48 个班, 学生达到 736 人。

With the generous support of the university's Teaching Development and Learning Enhancement Grant (TDLEG), the Centre launched several non-credit bearing courses since Spring 2017 to meet the needs of CUHK students in learning Chinese language in a pressure-free atmosphere. The Project contributed to the internationalization and education goals of CUHK. The last round of courses for this 3-year project ended in Spring 2019.

A total of 3 Cantonese and 2 Putonghua courses were designed for this project, with 3 courses gearing towards elementary level and 2 towards advanced level. Basic survival communication in Cantonese or Putonghua was taught to beginners while presentation skills in formal settings were covered in the advanced level. There were 736 students enrolled in 48 classes during the 3-year period.



广东话组沈敏瑜老师(左三)与她的非本地中国学生。学生在完成课程后, 由老师颁发出席证明书。
Ms. SHEN Minyu (third from the left), a teacher from the Cantonese Programme Division, with her non-local Chinese students who had completed the course satisfactorily and received a Certificate of Attendance.

汉语水平考试

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Next test in CUHK: Saturday, 17 August 2019.

Tests launched (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus area of CUHK

Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK

HSK

Chinese Proficiency Test

汉语水平考试

到任同仁 Newly Onboard

大家好！我是余锦平（Doris）。十分感恩能够加入雅礼这个大家庭，有机会教授我热爱的语言——广东话。

无论学习抑或教授广东话，都需要坚持。我曾教导非华语学生中文，亦曾在教会编写教材并给普通话母语人士讲授广东话，深知学习广东话之不易。学习过程如同砌一张异常复杂的拼图，掌握它需要勇气和持之以恒的努力。于老师而言，教授广东话也是一个挑战，同样需要不懈的付出。

期望更多人认识广东话，并欣赏广东话独特之美。所谓「教学相长」，期望自己在教学中，不断探索广东话这个语言宝库，挖掘更多的宝藏，亦期待与大家多多交流。



余锦平老师
Ms. YU Jinping
广东话组
Cantonese Programme Division



黄就红老师
Ms. WONG Chau Hung
广东话组
Cantonese Programme Division

很荣幸能够成为雅礼的一员，能在对外广东话教学领域学以致用，一偿夙愿。

在中大修读本科课程期间，我曾修读雅礼为本地学生所提供的大学普通话课程。雅礼的老师丰富的教学经验、深厚的专业素养、严谨认真的教學态度，都给我留下了深刻的印象。

在台湾完成华语文教学硕士课程后，感谢雅礼给予的宝贵机会，让我再次踏上「语言路」，结下「文化缘」。这里每个班虽然只有短短的三个月，因课程内容注重语用实效，能为学生打下扎实稳固的基础；所里的学生来自五湖四海，国籍、年龄、文化背景不同，却无阻他们学习语言的热忱，在香港这个弹丸之地共聚一堂，学习广东话这一历史悠久，与本地文化息息相关，与传统文化千丝万缕联系的有趣语言。在小小的语言课堂中，折射出香港社会五彩缤纷的多元文化特色。

踏入第五十六个年头，雅礼在汉语教学方面取得了长足发展和卓著声誉，殊不容易。有幸加入雅礼，请大家多多指教，也盼望跟随各位继往开来，做好汉语教学的工作。

南丫岛语言实习旅行 Language Practice Tour@Lamma Island

2018年11月17日研习所的师生亲友一行六十多人参加了南丫岛语言实习秋季旅行。那天由老师分头带领各组学生坐船到索罟湾享用海鲜午餐，然后沿着家乐径远足，途经洪圣爷泳滩、南丫风采发电站、榕树湾天后庙等名胜。当日天公作美，风和日丽。同学们一边欣赏风景及体验岛上风土人情，一边在老师的指导下以粤语或普通话闲话家常，达到了我们组织语言实习旅行的目的：让学生在轻松自然的环境下以目的语互相交流，学以致用。



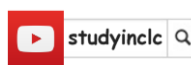


LEARN CHINESE IN SUMMER & FALL

Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity



REGULAR Credit-bearing Programmes

Summer 2019

5 June -
13 August

Fall 2019

16 September -
6 December

PART-TIME Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

www.ycccl.cuhk.edu.hk

**6-week
summer
study in
Hong
Kong**

Foundation
Certificate
Programme

Elementary
Cantonese or
Putonghua/
Mandarin

3 July -
9 August,
2019



Learn Chinese in Summer (2 to 11 weeks): www.ycccl.cuhk.edu.hk/?v=summer